

Merlí (TV3) subtítols de TV3: mostra A

Emissors: Bàrbara (B), Merlí (M), Bruno (Br)

		CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
1.	{[RENOU DE PLATS I AMBIENT DE BAR]}			
☞	(plats: dringadissa)	**DEP(0 < (plats: dringadissa))		
2.	{[XIULA LA CAFETERA I AMBIENT DE BAR]}			
☞	(màquina de cafè: xiula)	****DEP(0 < (màquina de cafè: xiula))		
3.	[UN CA GISCA]			
☞	(gos: grinyola)	**DEP(0 < (gos: grinyola))		
4.	B {Hola. M'han avançat el viatge. Me'n vaig a Roma avui.			
☞	Hola. M'han avançat el viatge. Me'n vaig a Roma avui.			*MAXLENGTH
5.	B Són coses de l'empresa.}{ Et podries quedar amb el Bruno des d'avui?}			
☞	Són coses de l'empresa. Et podries quedar amb el Bruno des d'avui?			*INTEGRITY *UNIFORMITY *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
6.	B	{ Són només tres setmanes abans del que havíem pactat. }			
☞		Són només 3 setmanes abans del que havíem pactat.			*MAXLENGTH
7.		{ [EL CA LLADRA] }			
☞		(gos: borda)	**DEP(0 < (gos: borda))		
8.	M	{ Collons. Anem a seure. }			
☞		Collons. Anem a seure.			
9.		{ [EL CA LLADRA] }			
☞		(gos: borda)	**DEP(0 < (gos: borda))		
10.		{ [EL CA LLADRA] }			
☞		(gos: borda)	**DEP(0 < (gos: borda))		
11.	M	{ No ve de tres setmanes. } { Porta'm el Bruno avui. }			
☞		No ve de 3 setmanes. Porta'm el Bruno avui.			*UNIFORMITY *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
12.	M	No l'esperava ara, però en fi, ja me'n faré a la idea. }	**MAX(en fi > 0)		*INTEGRITY *MAXLENGTH
		No l'esperava ara però ja me'n faré la idea...			
13.	B	{ No. Parlaré amb els meus pares,	*MAX(no > 0)		
		Parlaré amb els meus pares,			
14.	B	prefereixo que es quedi amb ells fins que estiguis preparat per atendre el teu fill. }	*IDLEX(es quedi ≠ s'estigui)		*INTEGRITY *MAXLENGTH
		prefereixo que s'estigui amb ells fins que estiguis preparat per...	***MAX(atendre el teu fill > 0)		
15.	M	{ Estic preparat. Ho hem parlat molts cops, Bàrbara, de què tens por? }	*IDLEX(n' ≠ ho)		*MAXLENGTH
		Estic preparat. N'hem parlat molts cops, Bàrbara. De què tens por?			
16.	B	{ És igual, Merlí, } { deixem-ho com estava planejat. }			*UNIFORMITY *MAXLENGTH
		És igual, Merlí, deixem-ho com estava planejat.			
17.	B	{ D'aquí tres setmanes els meus pares te'l portaran. Els truco? }			*MAXLENGTH
		D'aquí 3 setmanes els meus pares te'l portaran. Els truco...			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
18.	M	{ Aquest cony de gos m'ha estat llepant tota l'estona la sabata Aquest cony de gos m'ha estat llepant la sabata.	***MAX(tota l'estona > 0)		*MAXLENGTH
19.	M	{ i ja saps com m'emprenya això. } Ja saps com m'emprenya això.	*MAX(i > 0)		*INTEGRITY *L-ANCHOR
20.	M	{ He estat a punt de dir-li quatre coses a l'amo } He estat a punt de dir-li quatre coses a l'amo.			*MAXLENGTH
21.	M	{ I no ho he fet perquè sabia que havies d'arribar tu. } { I volia que veiessis que em sé controlar. } Però no ho he fet, perquè volia que veiessis que em sé controlar.	*IDLEX(i ≠ però) *IDSEM(i ≠ però) *****MAX(sabia que havies d'arribar tu > 0) *IDLEX(i ≠ perquè) *IDSEM(i ≠ perquè)		*UNIFORMITY *MAXLENGTH
22.	B M	{ Hm... } { Com amb el Bruno també em sabré controlar, } Com amb el Bruno, que també em sabré controlar.	*MAX(hm > 0)		*L-ANCHOR *PRAGMATICS *MAXLENGTH
23.	M	encara que pateixis per si no me'n cuido prou. } Encara que pateixis per si no me'n cuido prou.			*INTEGRITY *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
24.	B	{Pateixo.}			
		Pateixo.			
25.	M	{ Sí, clar. } { Es pateix menys al costat d'una bona companyia, no? }			
		Es pateix menys al costat d'una bona companyia, no?	**MAX(sí clar > 0)		*L-ANCHOR *MAXLENGTH
26.		{ [EL CA LLADRA] }			
		(gos: borda)	**DEP(0 < (gos: borda))		
27.	B	{ No tinc cap nòvio a Roma i no et permeto que et fiquis a la meva vida. }			
		No tinc cap nòvio a Roma i no vull que et fiquis a la meva vida.	*MAX(et > 0) *IDLEX(permeto ≠ vull) *IDSEM(permeto ≠ vull)	*SYN (SN _{Cl} > 0)	*MAXLENGTH
28.	M	{ Tant et costa dir la veritat? }			
		Tant et costa dir la veritat?			
29.	B	{ Es diu Salvatore. }			
		Es diu Salvatore.			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
30.	B	{ No l'hi diguis al Bruno. La feina no té res a veure amb ell. }			
		No l'hi diguis al Bruno. La feina no té res a veure amb ell.			*MAXLENGTH
31.	M	{ Però et va ajudar a trobar-la? }	**MAX(saps que > 0)	*SYN(Int. → Decl.)	
	B	{ Saps que aquí no m'han donat mai un càrrec com aquest }	*IDLEX(donat ≠ tindre)	*SYN(OS _{CD} → OP)	*UNIFORMITY
		Però et va ajudar a trobar-la. Aquí no tindre mai un càrrec així.	*IDSEM(donat ≠ tindre)	**MORF(han donat → tindre)	*PRAGMATICS
			*IdLex(com aquest ≠ així)	*SYN(OS → SAdv)(=com aquest → així)	
32.		{[EL CA LLADRA]}			
		(gos: borda)	**DEP(0 < (gos: borda))		
33.	B	{ He de preparar coses. }			
	M	{ Sí, espera, enviaràs la pensió cada més? }	**MAX(sí espera > 0)		*UNIFORMITY
		He de preparar coses. Enviaràs la pensió cada mes?			*PRAGMATICS
34.	B	{ No li he fallat mai, al meu fill. }			
		No li he fallat mai, al meu fill.			
35.		{[EL CA LLATDRA]}			
	M	{ Collons! }	**DEP(0 < (gos: borda))		*UNIFORMITY
		(gos: borda) Collons!			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
36.	M	{ Ei, ei, ei, escolta. Pots fer que calli el millor amic de l'home d'una puta vegada? }	***MAX(ei ei escolta > 0)		*STYLE-O(ei) *MAXLENGTH
		Ei! Pots fer que calli, el millor amic de l'home d'una puta vegada?			
37.	M	{ Digue-li al Bruno que tindrà l'habitació a punt. }			*STYLE-O(digue-li R digues-li) *MAXLENGTH
		Digue-li al Bruno que tindrà l'habitació a punt.			
38.	M	{ Us espero a les tres a casa. }			*UNIFORMITY *PRAGMATICS
	B	{ Molt bé, fins després. }			
		Us espero a les 3 a casa. Molt bé. Fins després.			
39.	M	{ Adeu. }			*UNIFORMITY *PRAGMATICS
	B	{ Adeu. }			
		Adéu. Adéu.			
40.		{ [MÚSICA] }			*PRAGMATICS
41.	M	{ És a mi, a qui busqueu. Soc el Merlí Bergeron. }			*MAXLENGTH
		És a mi, a qui busqueu. Sóc el Merlí Bergeron.			
42.	M	{ Suposo que quan us han dit que us tocava cobrir un desnonament }			*INDEPENDENCE *MAXLENGTH
		Suposo que quan us han dit que us tocava cobrir un desnonament			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
43.	M	heu pensat "merda, que desagradable", oi? }			
		heu pensat "merda, que desagradable".	*MAX(oi > 0)		*R-ANCHOR *MAXLENGTH
44.	M	{ No, no, no. No patiu,			
		No patiu.	***MAX(no no no > 0)		
45.	M	ja fa temps que tinc assumit que hauré d'anar a viure a casa de la meva mare. }			
		Fa temps que tinc assumit que hauré de viure a casa de la meva mare.	*MAX(ja > 0) *MAX(anar > 0)	*SYN(SV+SVI+SP:[P+SVI] → SV+SVI)	*INTEGRITY *L-ANCHOR *MAXLENGTH
46.	M	{ Au, passem. }			
		Au, passem.			
47.	M	{ És el que té aquesta ciutat. }			
		És el que té aquesta ciutat:			
48.	M	{ Que hi ha lloc pels turistes però no pels que hi vivim. }			
		hi ha lloc pels turistes però no pels que hi vivim.	*MAX(que > 0)		*L-ANCHOR *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
49.		{[MÚSICA]			
		# ("Minuet en sol major", de J.S. Bach)	*****DEP ⁽¹⁾		*MAXLENGTH
50.		}			
		#	*DEP(0 < #)		
51.	B	{T'instal·les a casa el pare des d'avui.}			
		(Bàrbara) T'instal·les a casa del pare des d'avui.	*DEP(0 < (Bàrbara))		*L-ANCHOR *MAXLENGTH
52.	Br	{És el millor que em podia passar.}			
	B	{Bruno...}			
		-És el millor que em podia passar. -Bruno...			*UNIFORMITY
53.	Br	{No, encara puc tenir més sort: em trenco la cama ballant i canto bingo.}			
		Encara puc tenir més sort: em trenco la cama ballant i canto bingo.	*MAX(no > 0)		*L-ANCHOR *MAXLENGTH
54.	B	{En el fons us assembleu.}			
		En el fons us assembleu.			
55.	B	{No pateixis per les classes de dansa. Les continuaré pagant.}			
		No pateixis per les classes de dansa. Les continuaré pagant.			
56.	Br	{Vaja...}{ Quin canvi, abans sempre hi posaves pegues.}			
		Vaja, quin canvi... Abans sempre hi posaves pegues.			*UNIFORMITY

¹ 0 < # ("Minuet en sol major", de J.S. Bach)

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
57.	B	{ Bruno. }			
		Bruno.			
58.	Br	{ Ha de ser molt bona aquesta feina. }			
		Ha de ser molt bona aquesta feina...			
59.	B	{ Doncs sí que ho és. I m'ha costat molt d'acceptar-la. }	***MAX(que ho és > 0)		*MAXLENGTH
		Doncs sí. I m'ha costat molt acceptar-la.	*MAX(d' > 0)		
60.	Br	{ Ha. }			
		Ha.			
61.	B	{ Què? }			
		Què?			
62.	Br	{ Que tens un nòvio allà, t'he mirat abans el mòbil. }	*MAX(t' > 0)	*SYN(VproN → V)	*L-ANCHOR *UNIFORMITY
	B	{ Que m'has remenat el mòbil? }	*IDLEX(mirat ≠ vist)		
		-Tens un nòvio allà. Ho he vist... -M'has remenat el mòbil?	*IDSEM(mirat ≠ vist) *MAX(abans el mòbil) *DEP(0 < ho) *MAX(que > 0)		

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
63.	Br	{Era molt raro que marxessis a Roma per una merda feina. }	*IDLEX(raro ≠ estrany) *DEP(0 < de)	*SYN(SAdj+SN → SN+SP)	*STYLE-IO(raro ≈ estrany) *STYLE-IO(merda feina ≈ merda de feina) *MAXLENGTH
		Era estrany que marxessis a Roma per una merda de feina...			
64.	B	{No és una merda de feina. }			
		No és una merda de feina.			
65.	Br	{Com si fos lo més normal del món. }			*STYLE-IO(lo ≈ el)
		...com si fos el més normal del món.			
66.	B	{Et vaig oferir la possibilitat } {de venir amb mi. }			*UNIFORMITY *MAXLENGTH
		Et vaig oferir la possibilitat de venir amb mi.			
67.	Br	{Passo d'aventures romanes. }			
		Passo d'aventures romanes.			
68.	B	{No puc marxar si estàs enfadat. }			
		No puc marxar si estàs enfadat.			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
69.	Br	{Potser quan arribis a Roma ja se m'haurà passat.}	*MAX(se > 0)	*SYN(VproN → V)	*MAXLENGTH
		Potser quan arribis a Roma ja m'haurà passat.	IDLEX: 9 (3,81%) IDSEM: 5 (2,12%) MAX: 43 (18,22%) DEP: 99 (41,95%)	ORD: 0 (0%) SYN: 7 (2,97%) MORF: 2 (0,85%)	INTEGRITY: 6 (2,54%) UNIFORMITY: 13 (5,51%) L-ANCHOR: 8 (3,39%) R-ANCHOR: 1 (0,42%) STYLE-IO: 3 (1,27%) STYLE-O: 2 (0,85%) INDEPENDENCE: 1 (0,42%) MAXLENGTH: 31 (13,14%) PRAGMATICS: 6 (2,54%)
			CONTENT: 156 (66,10%)	GRAMMAR: 9 (3,81%)	SEGMENT: 71 (30,08%)